

Ogłoszenie o udzielanym zamówieniu

w trybie art. 37a ustawy z dnia 25.10.1991 r. o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej (Dz. U. z 2024 r. poz. 87) z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych na podstawie art. 11 ust 5 pkt 2, na świadczenie kompleksowej usługi polegającej na odpłatnym udostępnieniu 21 istniejących dzieł artysty Billa Violi w ramach organizacji wystawy prezentującej dorobek artystyczny Billa Violi, z czego dzieła będą prezentowane w siedzibie Centrum Sztuki Współczesnej „Znaki Czasu” w Toruniu oraz w siedzibie Fundacji Tumult, oraz dzieł Billa Violi prezentowanych w formie dodatkowych pokazów wyświetlanych jako prezentacje jednokanałowe w kinie Centrum Sztuki Współczesnej „Znaki Czasu” w Toruniu.

Zamówienie wspólne na podstawie porozumienia zawartego w dniu 14.04.2025 roku pomiędzy

Centrum Sztuki Współczesnej „Znaki Czasu” w Toruniu

z siedzibą pod adresem: ul. Wały gen. Sikorskiego 13, 87-100 Toruń

a

Fundacja Tumult

z siedzibą pod adresem: Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń

Contract award notice

pursuant to Article 37a of the Act of 25.10.1991 on the organisation and conduct of cultural activities (Journal of Laws of 2024, item 87), excluding the provisions of the Act of 11 September 2019. - Public Procurement Law pursuant to art. 11(5)(2), for the provision of comprehensive service consisting of paid facilitation of 21 existing works of Bill Viola as part of the organization of the exhibition presenting the artistic achievements of Bill Viola, works will be presented at the registered office of the Centre of Contemporary Art “Znaki Czasu” in Toruń and at the headquarters of the Tumult Foundation, as well as Bill Viola’s works presented in the form of additional screenings as single-channel presentations at the cinema of the “Znaki Czasu” Centre of Contemporary Art in Toruń.

Joint procurement under the agreement concluded on April 14, 2025 between

Centre of Contemporary Art "Signs of the Times" in Toruń

with registered office at: Wały gen. Sikorskiego 13, 87-100 Toruń

a

Tumult Foundation

with registered office at: Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń

DP.381.2.2025

Wszelkie czynności związane z przeprowadzeniem postępowania w imieniu stron prowadzi Centrum Sztuki Współczesnej „Znaki Czasu” w Toruniu

All proceedings shall be conducted on behalf of the parties by the Centre of Contemporary Art "Signs of the Times" in Toruń

Nr postępowania: DP.381.2.2025

Procedure number: DP .381.2.2025

CENTRUM SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ
ZNAKI CZASU W TORUNIU
ZATWIERDZAM
DYREKTOR
Anna Zekin-Kompanowska
DR ANNA ZEKIN-KOMPAŃSKA
Toruń, dnia 16.05.2025 r.

APPROVAL:
CENTRUM SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ
ZNAKI CZASU W TORUNIU
DYREKTOR
Anna Zekin-Kompanowska
Toruń, on 16.05.2025.

Rozdział I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

- 1.1. **Zamawiający:** Centrum Sztuki Współczesnej „Znaki Czasu” w Toruniu, NIP: 956 217 32 42, REGON: 340174509, numer w rejestrze instytucji kultury Gminy Miasta Torunia: 4011-8/10
- 1.2. **Adres:** ul. Wały gen. Sikorskiego 13, 87-100 Toruń
- 1.3. **Nr telefonu:** tel. 56 610 97 00
- 1.4. **Adres poczty elektronicznej:** info@csw.torun.pl
- 1.5. **Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:** <http://bip.csw.torun.pl>
- 1.6. **Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści Ogłoszenia oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie**

SECTION I. NAME AND ADDRESS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

- 1.1. **The Ordering Party:** Centre for Contemporary Art "Znaki Czasu" in Toruń, NIP: 956 217 32 42, REGON: 340174509, number in the register of cultural institutions of the City of Toruń Municipality: 4011-8/10
- 1.2. **Address:** Wały gen. Sikorskiego 13, 87-100 Toruń
- 1.3. **Telephone number:** tel. 56 610 97 00
- 1.4. **E-mail address:** info@csw.torun.pl
- 1.5. **Website of the proceedings:** <http://bip.csw.torun.pl>
- 1.6. **Website where amendments and clarifications to the content of the notice and other contract documents directly related to the procurement procedure will be made available:**

zamówienia: <http://bip.csw.torun.pl>

1.7. Godziny pracy działu administracyjnego Zamawiającego (praca operacyjna):
poniedziałek-piątek: 7:30-15:30.

1.8. Definicje i skróty: Ilekroć w niniejszej Specyfikacji Warunków Zamówienia jest mowa o:

- 1) zamawiającym – oznacza to Centrum Sztuki Współczesnej „Znaki Czasu” w Toruniu,
- 2) wykonawcy – oznacza to podmiot ubiegający się o udzielenie zamówienia,
- 3) ustawie Pzp – oznacza to ustawę z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2024 r. poz. 1320).

1.9. Tryb Udzielenia Zamówienia

Postępowanie zostaje wszczęte w trybie art. 37a ustawy z dnia 25.10.1991 r. o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej (Dz. U. z 2024 r. poz. 87) z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych na podstawie art. 11 ust. 5 pkt 2. Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego, którego wartość jest większa niż kwota 130.000 zł netto i mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 3 ust. 1 ustawy Pzp. Przedmiotowa usługa jest specjalistyczną usługą z zakresu działalności kulturalnej związaną bezpośrednio z organizacją wystawy dzieł sztuki.

Rozdział II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Wykonawca zobowiązuje się do zestawienia 21 istniejących DZIEŁ opisanych w Załączniku nr 1A

<http://bip.csw.torun.pl>.

1.7. The working hours of the contracting authority's administrative department (operational work):
Monday - Friday: 7:30 a.m. - 3:30 p.m.

1.8. Definitions and abbreviations:
Whenever this Terms of Reference refers to:

- 1) Ordering party - means the Centre of Contemporary Art "Znaki Czasu" in Toruń,
- 2) contractors - means an entity applying for the award of a contract,
- 3) PPL Act - means the Act of 11 September 2019. - Public Procurement Law (Journal of Laws 2024, item 1320).

1.9. Procurement Procedure

The procedure is initiated pursuant to Article 37a of the Act of 25.10.1991 on organising and conducting cultural activity (Journal of Laws of 2024, item 87), excluding the provisions of the Act of 11 September 2019. - Public Procurement Law pursuant to Article 11(5)(2) The announcement concerns: a public procurement whose value is greater than the amount of PLN 130,000 net and less than the amounts specified in the regulations issued pursuant to Article 3(1) of the PPL Act. The service in question is a specialised service in the field of cultural activity directly connected with the organisation of an exhibition of works of art.

SECTION II. DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE CONTRACT

The Contractor undertakes to collate the 21 existing WORKSS described in Appendix 1A

do niniejszego ogłoszenia oraz ich odpłatnego udostępnienia Zamawiającemu.

Wykonawca zobowiązany będzie wyznaczyć inspektora, jako osobę pełniącą funkcję projektanta wystawy jak i nadzór autorski nad jej przygotowaniem, która będzie współpracować z Zamawiającym w celu opracowania Planu Pomieszczeń dla wystawy, a także instalacji Dział w przestrzeniach wystawienniczych (nadzór autorski realizowany w miejscu prezentacji Dział). Specyfikacja techniczna dostarczona przez inspektora w postaci szkiców, rysunków wraz z wykazem infrastruktury technicznej będzie podstawą do przygotowania wystawy. Wykonawca udostępni ponadto odpłatnie Zamawiającemu dzieła Billa Violi, które zostaną zaprezentowane w formie dodatkowych pokazów wyświetlanych jako prezentacje jednokanałowe w sali kinowej Zamawiającego (opisanych w Załączniku nr 1B do niniejszego ogłoszenia)

Wykonawca udzieli na czas trwania Wystawy, niewyłącznej i obowiązującej na całym świecie licencji na tworzenie, wyświetlanie, przekazywanie i rozpowszechnianie reprodukcji wszystkich 21 dzieł Dział Billa Violi oraz programów stanowiących przedmiot niniejszego zapytania – stanowiących załącznik nr 1A i 1B niniejszego zapytania, a także dodatkowego dzieła Room For St. John of the Cross, w tym, bez ograniczeń, cyfrowych i analogowych obrazów fotograficznych, w formie drukowanej i elektronicznej, w celach archiwalnych, promocyjnych i edukacyjnych w związku z realizacją wystawy.

Wykonawca dostarczy zamawiającemu wzajemnie uzgodnione materiały fotograficzne do wykorzystania przy promocji wystawy oraz udzieli zamawiającemu licencji na niewyłączne, obowiązujące na całym świecie prawo do powielania, publikowania, przesyłania, publicznego wyświetlania i rozpowszechniania wszystkich materiałów fotograficznych dostarczonych przez Wykonawcę w mediach drukowanych i elektronicznych, w tym na stronie

to this notice and make them available to the Awarding Authority for a fee.

The Contractor shall be obliged to appoint an inspector as the person who will act as the exhibition designer as well as the author's supervision of the exhibition preparation, who will cooperate with the Ordering Party in order to develop the Floor Plan for the exhibition, as well as the installation of the Works in the exhibition spaces (author's supervision carried out at the place of presentation of the Works). The technical specification provided by the Supervisor in the form of sketches, drawings with a list of technical infrastructure will be the basis for the preparation of the exhibition. In addition, the Contractor shall make available to the Contracting Authority, against payment, the works of Bill Viola to be presented in the form of additional screenings projected as single-channel presentations in the Contracting Authority's cinema hall (described in Appendix 1B to this notice).

The Contractor shall grant, for the duration of the Exhibition, a non-exclusive and worldwide licence to create, display, transmit and distribute reproductions of all 21 works of Bill Viola's Works and the programmes forming the subject matter of this enquiry - attached as Appendix 1A and 1B to this enquiry, and will also feature an additional work, Room For St. John of the Cross, including, without limitation, digital and analogue photographic images, in print and electronic form, for archival, promotional and educational purposes in connection with the exhibition.

The Contractor shall provide the contracting authority with mutually agreed photographic materials for use in promoting the exhibition and shall license to the contracting authority the non-exclusive, worldwide right to reproduce, publish, transmit, publicly display and distribute all photographic materials provided by the Contractor in print and electronic media, including the Contracting Authority's website, analogue and digital copies of the photographic materials for promotional and educational

internetowej Zamawiającego, analogowych i cyfrowych kopii materiałów fotograficznych w celach promocyjnych i edukacyjnych.

Wykonawca dostarczy również fragmenty wideo Dzieł, które mogą zostać wykorzystane w promocyjnych materiałach telewizyjnych i radiowych.

Wykonawca wyrazi zgodę na utworzenie przez Zamawiającego „cyfrowego pomieszczenia prasowego” na stronie internetowej Zamawiającego, z którego obrazy Dzieł mogą być dystrybuowane drogą elektroniczną do członków prasy (wyłącznie w celach promocyjnych). W dowolnej reprodukcji Materiałów Fotograficznych, Zamawiający zamieści informację o prawach autorskich i poda imię i nazwisko Artysty, tytuł Dzieła, rok jego powstania.

Transport Dzieł, transport powrotny Dzieł oraz Ubezpieczenie Dzieł podczas realizacji wystawy spoczywać będzie na Zamawiającym.

ROZDZIAŁ III. WADIUM

Zamawiający nie zamierza pobierać wadium od wykonawców.

Rozdział IV ZAPISY OGÓLNE

- 4.1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
- 4.2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
- 4.3. Zamawiający nie stawia wymagania dotyczącego zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- 4.4. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
- 4.5. Zamawiający nie przewiduje złożenia oferty w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia katalogów elektronicznych do oferty.
- 4.6. Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.
- 4.7. Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

purposes.

The Contractor will also provide video excerpts of the Works that can be used in promotional television and radio materials.

The Contractor will agree to the creation by the Contracting Authority of a "digital press room" on the Contracting Authority's website, from which images of the Works may be distributed electronically to members of the press (for promotional purposes only). In any reproduction of Photographic Material, the Contracting Authority will include a copyright notice and state the name of the Artist, the title of the Work, the year of its creation.

Transportation of the Works, return transportation of the Works and Insurance of the Works during the exhibition will be the responsibility of the Contracting Authority.

SECTION III. DEPOSIT

The contracting authority does not intend to collect a security deposit from contractors.

SECTION IV. GENERAL PROVISIONS

- 4.1. The contracting authority does not allow partial bids.
- 4.2. The contracting authority does not allow for variant bids.
- 4.3. The contracting authority does not require a performance guarantee.
- 4.4. The contracting authority does not anticipate holding an electronic auction.
- 4.5. The contracting authority does not envisage submitting the tender in the form of electronic catalogues or attaching electronic catalogues to the tender.
- 4.6. The contracting authority is not proceeding to conclude a framework agreement.

- 4.8. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
- 4.9. Koszty związane ze złożeniem oferty ponosi Wykonawca. Zamawiający zastrzega, że w przypadku unieważnienia przedmiotowego zamówienia nie dokona zwrotu poniesionych nakładów przez wykonawcę związanych z faktem złożenia oferty.

Rozdział IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin prezentacji wystawy 25 lipca do 31 grudnia 2025 r.

Przygotowanie Dzieł do transportu - do dnia 30 czerwca 2025 r.

Szczegółowe terminy zostaną uzgodnione z Wykonawcą na etapie zawierania umowy.

Rozdział V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 7.1. Wykonawca musi posiadać prawo własności i tytuł prawny (w tym prawa autorskie majątkowe) do wszelkich Dzieł, a Dzieła te winny być oryginalnymi pracami Artysty. Wykonawca udzielając licencji winien oświadczyć, że nie narusza praw autorskich, praw do patentów, prywatności, reklamy, biografii, praw osobistych ani żadnych innych praw dowolnej osoby lub podmiotu.
- 7.2. Z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wyklucza się wykonawców, w stosunku do których zachodzą przesłanki wykluczenia na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie

- 4.7. The contracting authority provides for settlement in foreign currencies.
- 4.8. The contracting authority does not provide for the reimbursement of participation costs.
- 4.9. The costs of submitting a tender shall be borne by the Contractor. The Contracting Authority stipulates that in the event of cancellation of the contract in question, no reimbursement will be made by the contractor for the expenses incurred in submitting a tender.

SECTION IV. DEADLINE FOR PERFORMANCE OF THE CONTRACT

Deadline for the exhibition July 25 to December 31, 2025.

Preparation of the Works for transport - until June 30 2025.

Specific deadlines will be agreed upon with the Contractor at the stage of contract conclusion.

SECTION V. CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE

- 7.1. The Contractor must have ownership and a legal title (including property copyright) to all Works, and the Works must be original works of the Artist. In granting the licence, the Contractor must declare that it is not infringing the copyright, patent rights, privacy, publicity, biographical, moral rights or any other rights of any person or entity.
- 7.2. Contractors in relation to whom there are grounds for exclusion pursuant to Article 7(1) of the Act of 13 April 2022 on special solutions to prevent support for aggression against Ukraine and to protect national security (Journal of Laws of 2024, item 507, as amended) shall be excluded from the public

bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024
poz. 507 z póź. zm.)

procurement procedure.

Rozdział VI. PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA

Wykonawca wraz z ofertą winien złożyć:
oświadczenie o posiadaniu prawa własności i
tytułu prawnego (w tym praw autorskich
majątkowych) do wszystkich oferowanych Działa
oraz że Działa te są oryginalnymi pracami Artysty.
Wykonawca udzielając licencji winien
oświadczyć, że nie narusza praw autorskich, praw
do patentów, prywatności, reklamy, biografii,
praw osobistych ani żadnych innych praw
dowolnej osoby lub podmiotu – wzór
oświadczenia – załącznik nr 2 do ogłoszenia
oraz oświadczenie o braku podstaw wykluczenia
Wykonawcy podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia
13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach
w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na
Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa
narodowego – załącznik nr 2 do ogłoszenia

Rozdział VII. UDZIELANIE WYJAŚNIEŃ TREŚCI OGŁOSZENIA I WZYWANIE O UZUPEŁNIENIE DOKUMENTÓW

- 9.1. Wykonawca może zwrócić się do
zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie
treści ogłoszenia.
- 9.2. Zamawiający jest obowiązany udzielić
wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż
na 2 dni przed upływem terminu składania
ofert, pod warunkiem że wniosek o
wyjaśnienie treści ogłoszenia wpłynął do
zamawiającego nie później niż na 4 dni przed
upływem terminu składania ofert.
- 9.3. Jeżeli zamawiający nie udzieli wyjaśnień

SECTION VI. SUBJECTIVE MEANS OF PROOF. DECLARATIONS AND DOCUMENTS TO BE PROVIDED BY CONTRACTORS IN ORDER TO CONFIRM THE FULFILMENT OF THE CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN PROCEEDINGS AND TO PROVE THAT THERE ARE NO GROUNDS FOR EXCLUSION

The contractor should submit with the bid:
a statement that he/she owns the ownership and
title (including property copyrights) to all the
offered Works and that the Works are original
works of the Artist. By granting the licence, the
Contractor shall declare that he/she does not
infringe copyright, rights to patents, privacy,
publicity, biography, personal rights or any
other rights of any person or entity - sample
declaration - appendix no. 2 to the
announcement
and a statement on the absence of grounds for
exclusion of the Contractor on the basis of
Article 7(1) of the Act of 13 April 2022 on
special solutions to prevent support for
aggression against Ukraine and to protect
national security - Annex No. 2 to the
announcement

SECTION VII. EXPLANATION OF THE CONTENTS OF THE NOTICE AND REQUEST FOR SUPPLEMENTARY DOCUMENTS

- 9.1. The contractor may ask the contracting
authority to clarify the content of the notice.
- 9.2. The contracting authority is obliged to
provide explanations immediately, but no
later than 2 days before the deadline for
submission of tenders, provided that the
request for clarification of the content of the
notice was received by the contracting
authority no later than 4 days before the
deadline for submission of tenders.

w terminie, o którym mowa w punkcie 9.2., przedłużyć termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia ofert.

9.4. W przypadku gdy wniosek o wyjaśnienie treści Ogłoszenia nie wpłynął w terminie, o którym mowa w punkcie 9.2., zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień Ogłoszenia oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.

9.5. Przedłużenie terminu składania ofert, o których mowa w punkcie 9.3., nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści Ogłoszenia.

9.6. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zamawiający udostępnia, bez ujawniania źródła zapytania, na stronie internetowej prowadzonego postępowania.

9.7. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść Ogłoszenia.

9.8. Zamawiający informuje wykonawców o przedłużonym terminie składania ofert przez zamieszczenie informacji na stronie internetowej prowadzonego postępowania, na której zostało udostępnione Ogłoszenie.

9.9. Zamawiający dopuszcza możliwość wezwania wykonawcy, którego oferta przedstawia najkorzystniejszą cenę o wyjaśnienia treści oferty lub wezwanie do uzupełnienia złożonych dokumentów.

9.3. If the Contracting Authority does not provide explanations within the time limit referred to in point 9.2, it shall extend the deadline for the submission of tenders by the time necessary for all interested contractors to become acquainted with the explanations necessary for the proper preparation and submission of tenders.

9.4. If a request for clarification of the content of the Notice is not received by the deadline referred to in section 9.2, the Contracting Authority shall not be obliged to provide clarification of the Notice and to extend the deadline for the submission of tenders.

9.5. The extension of the deadline for the submission of tenders referred to in section 9.3. shall not affect the deadline for the submission of a request for clarification of the content of the Notice.

9.6. The contracting authority shall make the contents of the questions and explanations available, without disclosing the source of the question, on the website of the procedure being conducted.

9.7. In justified cases, the contracting authority may amend the content of the Notice before the deadline for submission of tenders.

9.8. The Contracting Authority shall inform contractors of the extended deadline for the submission of tenders by posting the information on the website of the procedure where the Notice was made available.

9.9. The contracting authority shall allow the contractor whose tender represents the best price to be called upon to clarify the content of the tender or to supplement the documents submitted.

Rozdział VIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W OGŁOSZENIU ORAZ TERMIN ICH ZŁOŻENIA.

Opis sposobu przygotowania ofert oraz dokumentów wymaganych przez zamawiającego w Ogłoszeniu

SECTION VIII. DESCRIPTION OF HOW TO PREPARE A TENDER AND THE DOCUMENTS REQUIRED BY THE CONTRACTING AUTHORITY IN THE NOTICE AND THE DEADLINE FOR THEIR SUBMISSION.

Description of how to prepare tenders and the documents required by the contracting

- 10.1. Oferta oraz podmiotowe środki dowodowe (jeżeli były wymagane) składane elektronicznie muszą zostać przesłane na adres e-mail info@csw.torun.pl do dnia 22.05.2025r do godziny 16:00.
- 10.2. Oferta powinna być:
- 1) sporządzona na podstawie załączników niniejszego Ogłoszenia w języku polskim, dopuszcza się złożenie oferty w języku angielskim.
 - 2) złożona przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 10.3. Każdy z wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe spowoduje odrzucenie ofert.
- 10.4. Cena oferty musi zawierać wszystkie koszty, jakie musi ponieść wykonawca, aby zrealizować zamówienie z najwyższą starannością oraz ewentualne rabaty.
- 10.5. Dokumenty i oświadczenia składane przez wykonawcę powinny być w języku polskim lub angielskim. W przypadku załączenia dokumentów sporządzonych w innym języku niż dopuszczony, wykonawca zobowiązany jest załączyć tłumaczenie na język polski.
- 10.6. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:
1. Formularz ofertowy (Zamawiający wymaga złożenia przez wykonawcę oferty na wzorze zamawiającego) – załącznik nr 2 do Ogłoszenia;
 2. Oświadczenie o posiadaniu praw autorskich – załącznik nr 2 do Ogłoszenia (II.6)
 3. Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia Wykonawcy podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego – załącznik nr 2 do ogłoszenia (II.7)
 4. Pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania wykonawcy (jeśli dotyczy):

authority in the Notice

- 10.1. The offer and the subject evidence (if required) submitted electronically must be sent to the e-mail address info@csw.torun.pl by 4:00 p.m. on 22.05.2025r
- 10.2. The offer should be:
- 1) drawn up on the basis of the annexes to this Notice in Polish, it is permitted to submit an offer in English.
 - 2) submitted by electronic means of communication.
- 10.3. Each contractor may submit only one tender. Submitting more than one tender or a tender containing variant proposals will result in rejection of the tenders.
- 10.4. The tender price must include all costs to be borne by the contractor to complete the contract with the utmost care and any discounts.
- 10.5. The documents and statements submitted by the contractor should be in Polish or English. If documents prepared in a language other than the permitted one are enclosed, the contractor is obliged to enclose a translation into Polish.
- 10.6. The tender must include the following statements and documents:
1. Tender form (the Contracting Authority requires the contractor to submit a tender on the Contracting Authority's template) - Annex No. 2 to the Announcement;
 2. Statement of copyright - Annex No. 2 to the Announcement (II.6)
 3. Statement on the absence of grounds for exclusion of the Contractor on the basis of Article 7(1) of the Act of 13 April 2022 on special solutions to prevent support for aggression against Ukraine and to protect national security - Annex No. 2 to the notice (II.7)
 4. Power of attorney or other document confirming the power to represent the contractor (if applicable):
 - a) In order to confirm that the person

- a) W celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, zamawiający żąda od wykonawcy odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru lub danych do pozyskania stosownych dokumentów.

acting on behalf of the economic operator is authorised to represent it, the contracting authority shall request from the economic operator a copy or information from the National Court Register, Central Business Activity Register or other relevant register or data to obtain the relevant documents.

Rozdział IX. SPOSÓB OBLICZENIA CENY

- 11.1 Wykonawca podaje cenę za realizację przedmiotu zamówienia zgodnie ze wzorem Formularza ofertowego, stanowiącego **załącznik nr 2 do Ogłoszenia**.
W przypadku złożenia oferty na swoim wzorze Wykonawca winien zachować układ podany w formularzu oferty w celu uzyskania od wykonawców ofert w formie umożliwiającej ich porównanie,
- 11.2. Cenę należy obliczyć w sposób uwzględniający:
- 1) wszystkie nakłady pozwalające osiągnąć cel oznaczony w umowie,
 - 2) wykonanie wszelkich zobowiązań wynikających z Ogłoszenia i załączników do Ogłoszenia,
 - 3) wszelkie czynności prawne i faktyczne związane z dopełnieniem obowiązków wynikających z przepisów prawa regulującego przedmiotową problematykę,
 - 4) **forma wynagrodzenia ryczałtowa.**
- 11.3. Oferta winna zawierać cenę w złotych polskich z podatkiem od towarów i usług VAT obowiązującym na dzień składania ofert oraz obejmować inne podatki oraz daniny publiczne.
- 11.4. Ceny muszą być: podane i wyliczone w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (zasada zaokrąglenia – poniżej 5 należy końcówkę pominąć, powyżej i równe 5 należy zaokrąglić w górę).
- 11.5. Cena podana w Formularzu ofertowym jest ceną, którą zamawiający ma prawo negocjować oraz wyczerpuje wszelkie należności wykonawcy wobec zamawiającego związane z realizacją

SECTION IX. METHOD OF CALCULATING THE PRICE

- 11.1 The Contractor shall quote a price for the execution of the subject matter of the contract in accordance with the model Bid Form, **attached as Appendix 2 to the Announcement**.
When submitting a bid on its template, the Contractor should keep the layout given in the bid form in order to obtain bids from contractors in a form that allows them to be compared,
- 11.2. The price should be calculated taking into account:
- 1) all expenditures to achieve the purpose stated in the contract,
 - 2) the performance of all obligations under the Notice and its annexes,
 - 3) all legal and factual actions related to the fulfilment of obligations under the legislation governing the subject matter,
 - 4) **flat-rate form of remuneration.**
- 11.3 The offer shall contain the price in Polish zloty with VAT applicable as of the date of submission of the offer and include other taxes and public levies.
- 11.4. Prices must be: quoted and calculated to two decimal places (rounding rule - under 5 should be omitted, above and equal to 5 should be rounded up).
- 11.5. The price stated in the Tender Form is a price that the contracting authority has the right to negotiate and exhausts all the contractor's receivables from the contracting authority related to the

przedmiotu zamówienia.

11.6. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich (PLN). Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania rozliczenia z wykonawcą na jego wniosek (złożony przed zawarciem umowy) w walucie obcej, z zastrzeżeniem, że wartość wymiany waluty polskiej podanej w ofercie na inną walutę wskazaną przez Wykonawcę zostanie przeliczona wg średniego kursu NBP z dnia 06.05.2025r., czyli na dzień wszczęcia niniejszej procedury .

11.7. Wyliczona cena oferty brutto będzie służyć do porównania złożonych ofert.

11.8. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałyby obowiązek rozliczyć. W ofercie, o której mowa w punkcie 11.1., wykonawca ma obowiązek:

- 1) poinformowania zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego;
- 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
- 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku;
- 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

execution of the subject of the contract.

11.6. The bid price should be expressed in Polish zloty (PLN). The Contracting Authority allows for the possibility of making settlements with the Contractor, at his request (submitted prior to the conclusion of the contract) in a foreign currency, provided that the value of the exchange of the Polish currency quoted in the tender into another currency indicated by the Contractor shall be converted according to the average exchange rate of the National Bank of Poland as at 06.05.2025 r. that is on the date of commencement of this procedure

11.7. The calculated gross bid price will be used to compare the bids submitted.

11.8. If a tender has been submitted, the selection of which would lead to the creation of a tax obligation for the Contracting Authority pursuant to the Act of 11 March 2004 on Value Added Tax for the purpose of applying the price or cost criterion, the Contracting Authority shall add the amount of value added tax which it would be obliged to settle to the price presented in that tender. In the tender referred to in point 11.1, the contractor is obliged to:

- 1) inform the contracting authority that the selection of his tender will result in the contracting authority becoming liable to tax;
- 2) to indicate the name (type) of the good or service the supply of which will give rise to liability to tax;
- 3) an indication of the value of the goods or services for which the purchaser is liable for tax, exclusive of the amount of tax;
- 4) an indication of the rate of value added tax which, to the contractor's knowledge, will apply.

OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW, I SPOSOBU OCENY OFERT

Przy wyborze ofert będą stosowane następujące kryteria i będą one miały określone niżej znaczenie:

cena 100%

Ocena ofert w zakresie ceny będzie dokonywana według następujących zasad:

$$= \frac{C_{ku}}{\text{najniższa cena spośród nieodrzuconych ofert}} \times \text{cena badanej oferty}$$

L_p = liczba punktów uzyskanych przez ofertę

$L_p = C_{ku}$

W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert lub innych składanych dokumentów lub oświadczeń.

Wykonawcy są zobowiązani do przedstawienia wyjaśnień w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

Rozdział XI. OCENA OFERT

13.1. Zamawiający informuje, że najkorzystniejszą ofertę przedłoży wykonawca, który otrzyma największą liczbę punktów po zsumowaniu uzyskanych punktów z tytułu kryteriów oceny ofert, które zostały określone w Rozdziale XII Ogłoszenia.

Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli środki publiczne, które zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostały mu przyznane lub są niewystarczające na jego sfinansowanie.

Rozdział XII. INFORMACJE

CRITERIA FOR EVALUATING TENDERS, INCLUDING THEIR WEIGHTINGS, AND OF THE METHOD OF EVALUATING TENDERS

The following criteria will be used in the selection of tenders and will be given the weightings set out below:

100% price

The evaluation of the bids in terms of price will be carried out according to the following rules:

$$= \frac{C_{ku}}{\text{lowest price among the non-rejected bid price of the tested offer}}$$

L_p = number of points awarded by the bid

$L_p = C_{ku}$

During the examination and evaluation of tenders, the Contracting Authority may demand explanations from Economic Operators regarding the content of their tenders or other submitted documents or statements. Economic Operators are obliged to provide explanations within the time limit indicated by the Contracting Authority.

SECTION XI. TENDERS EVALUATION

13.1. The Contracting Authority announces that the most advantageous tender will be submitted by the contractor who will obtain the highest number of points after adding up the points obtained for the tender evaluation criteria, which were defined in Section XII of the Notice.

The contracting authority shall cancel the contract award notice if the public funds which the contracting authority intended to allocate to finance all or part of the contract have not been awarded to it or are insufficient to finance the contract.

O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia niezwłocznie po terminie przesłania informacji o udzieleniu zamówienia. Umowa może zostać zawarta w formie pisemnej lub elektronicznie poprzez podpisanie certyfikowanym podpisem kwalifikowanym przez uprawnione strony umowy.

Rozdział XIII. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”,

Zamawiający informuje, że:

- 15.1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Sztuki Współczesnej Znaki Czasu w Toruniu z siedzibą przy ul. Wały gen. Sikorskiego 13;
- 15.2. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych, można kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych - e-mail: iod@csw.totun.pl
- 15.3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia.
- 15.4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania.
- 15.5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres 5 lat licząc od stycznia roku następnego po zakończeniu

SECTION XII. INFORMATION ON FORMALITIES THAT MUST BE COMPLETED AFTER TENDER SELECTION IN ORDER TO CONTRACT A PUBLIC CONTRACT

The Contracting Authority shall conclude the contract as soon as possible after the deadline for sending information on the award of the contract. The contract may be concluded in writing or electronically by signing with a certified qualified signature by the authorised parties to the contract.

SECTION XIII. PROTECTION OF PERSONAL DATA

Pursuant to Article 13(1) and (2) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (Official Journal of the EU L 119 of 04.05.2016, p. 1), hereinafter referred to as "RODO",

the Contracting Authority informs that:

- 15.1. The administrator of your personal data is the Centre of Contemporary Art Znaki Czasu in Toruń, based at 13 Wały Gen. Sikorskiego Street;
- 15.2. For matters relating to the processing of personal data, the Data Protection Officer can be contacted - e-mail: iod@csw.totun.pl.
- 15.3. Your personal data will be processed on the basis of Article 6(1)(c) of the RODO for the purpose of this procurement procedure.
- 15.4. The recipients of your personal data will be the persons or entities to whom the documentation of the proceedings will be made available.
- 15.5. Your personal data will be stored for a period of 5 years counting from January of

realizacji umowy lub unieważnieniu postępowania. Okresy te dotyczą również wykonawców, którzy złożyli oferty i nie zostały one uznane jako najkorzystniejsze (nie zawarto z tymi wykonawcami umowy)

15.6. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej związanym z udziałem w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.

15.7. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.

15.8. Posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia
- przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);

the year following the completion of the contract or cancellation of the procedure. These periods also apply to contractors who submitted tenders and were not declared the most advantageous (no contract was concluded with these contractors)

15.6. The obligation for you to provide personal data directly concerning you is a statutory requirement under the regulations on the organisation and conduct of cultural activities related to participation in this public procurement procedure.

15.7. With regard to your personal data, decisions will not be taken by automated means, pursuant to Article 22 of the DPA.

15.8. You have:

- On the basis of Article 15 RODO, the right of access to personal data concerning you;
- pursuant to Article 16 of the RODO, the right to rectify your personal data (the exercise of the right to rectification must not have the effect of altering the outcome of the public procurement procedure or of amending the provisions of the contract to an extent that is incompatible with the Act and must not affect the integrity of the protocol and its annexes);
- on the basis of Article 18 RODO, the right to require the controller to restrict the processing of personal data, subject to the cases referred to in Article 18(2) RODO (the right to restrict processing does not apply in relation to storage, in order to ensure the exercise of legal remedies or in order to protect the rights of another natural or legal person, or for compelling reasons of public interest of the European Union or of a Member State);
- The right to lodge a complaint with the President of the Data Protection

- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.

15.9. Nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Authority if you consider that the processing of personal data concerning you violates the provisions of the RODO.

15.9. You are not entitled to:

- in connection with Article 17(3)(b), (d) or (e) RODO, the right to erasure of personal data;
- The right to data portability as referred to in Article 20 of the RODO;
- pursuant to Article 21 of the RODO, the right to object to the processing of your personal data, as the legal basis for the processing of your personal data is Article 6(1)(c) of the RODO.

ZAŁĄCZNIKI DO OGŁOSZENIA (stanowiące jej integralną część):

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1A, 1B
2. Formularz ofertowy – załącznik nr 2

ANNEXES TO THE NOTICE (which form an integral part thereof):

1. Detailed description of the subject matter of the contract - Annex 1A, 1B
2. Offer form - Annex 2

